

Compañía de Babel y Pérez y Goldstein, con la colaboración de Teatro de la Abadía, presentan

# mercaderes de babel

Una creación a partir de **El mercader de Venecia**, de William Shakespeare



# ficha técnica

## **dirección**

Carlos Aladro

## **texto**

Jose Padilla

## **elenco**

Greg Hicks

Javier Lara

Alba Enríquez

Natalia Huarte

Juan Blanco

Ramón Pujol

## **espacio sonoro**

Manu Solís

## **iluminación**

Pablo R. Seoane (Cía. de la Luz)

## **espacio escénico y vestuario**

Paula Castellano

## **audiovisuales**

Marta Valverde

## **fotografía**

Ana Pizarro, y David Palazón para Clásicos en Alcalá

## **producción ejecutiva y distribución**

Clara Pérez

## **adjuntos a la producción**

Federico Aladro y Leticia Rodríguez

## **ayudantes de dirección**

Javier L. Patiño y Pablo Rosal

## **comunicación**

Cristina Anta

## **asistente**

Julia Fernández

**“there is a law of numbers: a tiny group in a tiny space can create something unforgettable” peter brook**

**“hay una ley de los números: un pequeño grupo en un espacio diminuto puede crear algo inolvidable”**

**mercaderes de babel** es una creación colectiva dirigida por **Carlos Aladro**, que toma como pre-texto *El mercader de Venecia*, para elaborar un texto propio a cargo de **Jose Padilla**, que adapte la problemática y cuestiones que surgen de la propia obra a las necesidades de la compañía para mirar al mundo actual.

**Greg Hicks, Javier Lara, Alba Enríquez, Natalia Huarte, Juan Blanco y Ramón Pujol** son la parte activa que da cuerpo a la investigación, en torno a los personajes y temas centrales de la obra, para la creación de un espectáculo que busca actualizar formalmente las inmortales preocupaciones del texto de William Shakespeare.

El encuentro de lo que podría ser un múltiple reflejo en un mismo espejo: dos culturas y dos tradiciones teatrales, la inglesa (Greg Hicks) y la española; dos autores, Padilla y Shakespeare; dos tiempos, Siglo XVI y XXI; y dos ciudades como metáfora capital del comercio y la confusión, Venecia y Babel, 'La gran laguna' y el balbuceo; para generar un espectáculo sobre el mundo de mercado globalizado actual, el juicio permanente entre lo legal y lo legítimo, lo ético y lo moral, cuestionando el precio que supone para la humanidad, todo, como dice la obra: "por una libra de carne".



**"Todos** somos iguales ante la ley, pero algunos **más iguales** que otros" **George Orwell**

**"all animals are equals, but some are more equal than others"**

**el mercader de venecia** cuenta la historia cruzada de diversas pasiones. Por un lado, el mercader cristiano Antonio y el usurero judío Shylock, unidos por un odio fraternal. Por otro, la heredera de fortuna Porcia y el derrochador Basanio, destinados el uno al otro por el amor que esconde un enigma; quizás el mismo que desvela la muy íntima relación entre Antonio y Basanio; o la fuga y traición filial de Jérica con Lorenzo: ¿cómo resolverlo?

Se hilan dos tramas, en apariencia diferentes, en dos espacios opuestos: la luz de Belmont y la sombra de Venecia; arriba y abajo, el espíritu y la carne, el aire puro de la montaña y el olor de la ciudad de los canales, el ornamento y la pureza, la luz que ciega o la oscuridad que guía, lo legítimo y lo legal. Mujeres que se hacen libres, que dicen amar, lo que se vende y lo que no, hombres que aman a hombres, que dicen amar a mujeres, lo que se empeña y lo que no. ¿Qué habrá de perverso, amoroso, sincero o mentiroso en las calles y alcobas de la Venecia del cuento, vestida de Babel, para la ocasión?

Más allá de la caridad y el interés, se mantiene irresoluble el enigma del verdadero **amor**; su ausencia, más allá de la confusión que provoca, nos muestra cuánto lo necesitamos, y nos lleva a intuir porqué esta pieza, a pesar de sus sombríos tintes trágicos, siempre ha sido considerada una comedia, de **leyes** y legados, malentendidos y malintencionados, donde gobierna bajo el juego de las apariencias, en su férreo patriarcado, un único dios: el **dinero**.



**“o love, dispatch all business, and be gone!”**

**“amor, despacha todo negocio, iy vuelvel!” porcia**



**Jose padilla**



# in god we trust **creemos en dios**

El reverso de un billete de dólar dice así: *In God We Trust*.

Buscamos riqueza y poder, conocimientos, hijos y grandes casas. Pero, no importa lo que se consiga: nunca estamos contentos. Los pobres sueñan con riqueza. Los que tienen un millón desean dos. Los ricos y famosos rara vez están satisfechos. Todo lo que se acumula termina por desvanecerse inexorablemente como el humo. La vida es una carrera de ratas sin sentido, pero ¿cómo escapar de ella?

*In God We Trust*. La edad moderna asiste a la aparición de nuevas religiones de ley natural como el liberalismo, el comunismo, el capitalismo, el nacionalismo y el nazismo. Se refieren a sí mismas como ideologías; pero esto es solo un ejercicio semántico. Si una religión es un conjunto de valores humanos que se fundamenta en la creencia en un orden sobrehumano, entonces el comunismo soviético no era menos religión que el judaísmo. Se puede alegar falta de dioses, pero también al budismo le importan poco. Como un cristiano monoteísta cree en satanás, un capitalista de libre mercado cree que una competencia abierta y la búsqueda de interés propio son las mejores alternativas de crear una sociedad próspera.

*In God We Trust*. El judaísmo argumenta que el interés principal del poder supremo del universo se centra en la minúscula nación judía, en la tierra de Israel. El gran avance llegó con el cristianismo, esa pequeña secta, que decía que el poder supremo del universo se había molestado en hacerse carne y morir en la cruz para el bien de la humanidad y no sólo de los judíos; y que terminó adueñándose del gran imperio romano. Su éxito fue modelo para el islam. No hay actualmente fronteras claras entre estas religiones y las del humanismo liberal, el socialista o el capitalismo; todas como empresas participan de nuestra economía global.

Contar relatos efectivos, influyentes, no es fácil. La dificultad no estriba en contarlos, sino en convencer a todos para que crean. En el trascurso de la historia se urde una compleja red de narraciones, donde, ficciones que no existen acumulan un poder inmenso. Una ficción es una realidad imaginada, no una mentira, sino algo en lo que creer, y mientras existe, ejerce una gran fuerza en el mundo. Los seres humanos siempre hemos vivido una realidad dual: la realidad objetiva de los ríos, los árboles y los leones; y la realidad imaginada de los dioses, las naciones y, sobretodo... **el dinero: *In God We Trust!***

**apuntes sobre sapiens, de animales a dioses, yuval noah harari**

# el juicio injusto al clásico imposible

**“las personas a ser juzgadas son (1) toda la raza de Adán sin ninguna excepción, y (2) todos los ángeles caídos” (Mateo 25:46)**

Nos gustan los juicios, y todavía más, los pre-juicios. Según Harold Bloom "El Holocausto hace irrepresentable *El mercader de Venecia*. Tendría uno que ser ciego para no reconocer que es profundamente antisemita", aunque para otros como Salomón Reznick "Shylock no es la reencarnación de su raza, sino de todos los seres oprimidos". En cualquier caso, y aceptando la historia como evidencia, nuestra mirada sólo puede desplegarse al espejo de la conciencia del mundo que mira la realidad en la que vivimos, con nuestros ojos, más allá de 1945, y en este, se nos muestra un múltiple escenario de preguntas: ¿Quién es el oprimido? ¿Shylock? ¿Es el único? ¿Quiénes son Shylock? ¿Qué poderes son los que oprimen? ¿Cómo cambia el concepto de justicia según el poder? ¿Cómo cambia con el tiempo? ¿Quién legisla esto? ¿Quién lo juzga? ¿Cómo se lleva a juicio? ¿Debemos? ¿Cómo nos miramos en este espejo? ¿Podemos? Si es una obra antisemita, también lo es anticristiana; o un clásico imposible. ¿Qué importa esto? ¿A quién? ¿Qué se juzga? ¿Sale alguien indemne? ¿Quién juzga a quién? Empezando por nosotros:

Vamos a hacer un juicio.

**carlos aladro**



**“El teatro es la infinita puesta en cuestión de todo, empezando por uno mismo; y el sostén de la pregunta”**

**Juan Mayorga**



## equipo



**carlos aladro** es el director.-

Licenciado en Interpretación (1996) y Dirección de Escena (2001) por la R.E.S.A.D. de Madrid. Además de los espectáculos anteriormente nombrados, para el teatro de La Abadía ha dirigido *Medida por medida* de William Shakespeare (2009), *La Ilusión* de Corneille / Kushner (2007), espectáculo finalista a la Mejor dirección en los premios ADE 2007, *Terrorismo* de los Hermanos Presnyakov (2005), y *Garcilaso, el cortesano* (2003), premio José Luis Alonso 2004 al mejor director joven concedido por la ADE; para el Teatro da Cornucopia en Lisboa ha dirigido *De homem para homem* de Manfred Karge (2008), y *El constructor Solness* de Henrik Ibsen (2007); para la Compañía Nacional de Teatro Clásico *El condenado por desconfiado* de Tirso de Molina (2010); además de las ediciones XXIX y XXX de *Don Juan en Alcalá* (2013 y 2014). Co-fundador de la red europea *Michael Chekhov Europe*, imparte habitualmente cursos sobre la técnica de interpretación Michael Chekhov. Ha sido miembro del equipo de dirección artística del Teatro de La Abadía desde 2001 a 2016, y coordinador artístico del Corral de Comedias de Alcalá de Henares entre 2009 y 2016. En la actualidad es director artístico del Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid y del Festival Clásicos en Alcalá desde 2016.



**jose padilla** es el dramaturgo.-

Licenciado en Interpretación (2004) por la RESAD de Madrid. Premio Ojo Crítico de Teatro RNE (2013), Premio Réplica a mejor autoría canaria por *Porno Casero*, y primer premio en Almagro *Off* (2016) por *Perra vida*. En la primera edición del mismo certamen su obra *Malcontent* es mención especial del jurado. Adapta *La importancia de llamarse Ernesto* de Oscar Wilde (2012), junto a Alfredo Sanzol. Participa en Escritos en la Escena del CDN con *Haz clic aquí* (2012), que dirige y estrena en La Sala de La Princesa del Teatro María Guerrero. En 2016 dirige su propia adaptación de *La isla púrpura* de Mijáil Bulgákov (Buxman y Kamikaze Producciones), y estrena su versión de *Trabajos de amor perdidos* de Shakespeare para Fundación Siglo de Oro, coproducida por el *Globe Theatre* de Londres. En 2017 estrenó *Medida por medida* de Shakespeare en versión y dirección propias para el Teatro Gayarre de Pamplona. Para la productora Ventrículo Veloz ha escrito y dirigido tres espectáculos para público juvenil: *Papel, Por la boca* y *Dados*. Sus obras han podido verse en el *Globe Theatre* (adaptación de *Enrique VIII*), el Teatro del Arte de Moscú (*Haz clic aquí*), o la *Comédie-Française* (*Las crónicas de Peter Sanchidrián*), institución que, además, le concedió el Premio *Coup de Coeur*. El próximo mayo estrenará *El viaje* [*Las crónicas de Peter Sanchidrián vol. II*] en El Pavón Teatro Kamikaze.



**greg hicks** es Shylock.-

Actor inglés formado en sus inicios en *Rose Bruford College* y miembro de *The Royal Shakespeare Company* desde 1976. Fue nominado al premio *Laurence Olivier Theatre* en 2004, en la categoría de mejor actor por su interpretación de *Coriolanus* en el *Old Vic Theatre* de Londres y galardonado en 2003 en los *Critics Circle Theatre Awards* como mejor interpretación de Shakespeare en el mismo papel. Hicks ha desarrollado una técnica personal basada en un híbrido entre la capoeira (artes marciales y danza), el butoh (danza y teatro japonés) y la palabra shakespeareana. Comenzó a explorar la fisicalidad asociada con estas disciplinas en una producción de la *Oresteia*, junto a Ian McKellen, en 1981 dirigida por el que él mismo denomina su mentor, Peter Hall, en el *National Theatre* de Londres. En 2016 realizó una gira con *Flute Theater* como *Claudius* en la producción *Hamlet, Who is There?* escrito para audiencias interactivas. En *The Royal Shakespeare Company* ha realizado, entre muchos trabajos, *Julius Cesar*, *Winter's Tale*, *King Lear* o *Macbeth*. Con otras compañías ha trabajado en *Richard III*, *An Enemy of the People*, *The Homecoming*, etc. También ha trabajado en series como *The Bible*, *Marple: Sleeping Murder*, y en películas como *Waking The Dead* o *Bergerac*.



## **javier lara** es Antonio.-

Licenciado en Interpretación Textual por la RESAD (2004). Miembro fundador de la compañía GRUMELOT: *Have I None*, *Malcontent*, *Playing the Victim*, en colaboración con Teatro en Tránsito, entre otras. Amplía formación con Declan Donnellan, Bernard Hiller, Owen Horsley, John Wright, Greg Hicks, Lenard Petit, y Joanna Merling, entre otros. Ha formado parte del elenco del Teatro de la Abadía, *Entremeses* de Cervantes, dirigido por José Luis Gómez. Miembro de la primera Joven Compañía Nacional de Teatro Clásico en montajes como *Las bizarrías de Belisa* o *La noche de San Juan* dirigidas por Eduardo Vasco y Helena Pimenta, ambas de Lope de Vega. Como creador destacan los espectáculos *Mi pasado en B* y *Scratch*, textos propios. Otros trabajos: *El avaro* de Moliere dirigida por Jorge Laveli (CDN), *Los brillantes empeños*, *Todo el tiempo del mundo*, ambas de Pablo Messiez, Kamikaze y Buxman Producciones, *El inspector* de Gogol, dirigido por Miguel del Arco (CDN) o *La ternura* de Alfredo Sanzol (Teatro de la Abadía y Teatro de la Ciudad). Para televisión sus últimos trabajos son: *14 de abril: La república*, RTVE; *Gigantes*, Enrique Urbizu; *Pulsaciones*, Emilio Aragón; y *Vis a Vis*, tercera temporada en FOX. En cine ha colaborado recientemente en la película *El reino* de Rodrigo Sorogoyen.



## **alba enríquez** es Jésica / Nerisa.-

Licenciada en Interpretación por la ESAD Sevilla. Amplía su formación en la *Scuola Internazionale Dell Attore Comico* (Italia), en Teatro de la Abadía, o en talleres con profesionales como Vicente Fuentes, Fernando Piernas, Pablo Messiez, Carles Alfaro, Carlos Tuñón, o Mikhail Raklin (Teatro del Arte de Moscú), entre otros. En el plano audiovisual, se forma en Central de Cine con Eva Lesmes y Macarena Pombo. Ha formado parte de La Joven Compañía Nacional de Teatro Clásico participando en montajes como *La Noche Toledana*, dirigida por Carlos Marchena, *La Cortesía de España*, por Josep María Mestres, ambas de Lope de Vega. También formó parte del elenco de la Compañía Nacional de Teatro Clásico en *El Alcalde de Zalamea* de Calderón y *El Perro del Hortelano* de Lope de Vega, ambas bajo la dirección de Helena Pimenta. Ha participado en montajes como *Teatro*, dirigida por Sigfrid Monleón, *Comando*, dirigida por Alfonso Zorro o *Bodas de Sangre*, dirigida por Concha Távora. Sus últimos trabajos han sido *Historias de Usera*, dirigida por Fernando Sánchez-Cabezudo, y *Alrededor de mí no hay más que espinas*, dirigida por Selu Nieto.



## **natalia huarte** es Porcia.-

Licenciada en Interpretación por la RESAD (2011). En 2012 viaja a Nueva York para completar su formación en *The Michael Chekhov Acting Studio*. Actualmente sigue formándose con clases de danza, canto, y diferentes talleres con profesionales de la actuación como Roberta Carreri, Will Keen, Carlota Ferrer, Miguel del Arco o Fernanda Orazi, entre otros. Como actriz ha trabajado en diversos montajes teatrales entre los que destacan: *La Valentía*, escrito y dirigido por Alfredo Sanzol; *El perro del hortelano* de Lope de Vega, con la Compañía Nacional de Teatro Clásico, dirigida por Helena Pimenta; *¡Cómo está Madrid!* dirigida por Miguel del Arco en el Teatro de la Zarzuela; o los montajes de *La noche Toledana* y *La cortesía de España*, ambas de Lope de Vega, formando parte del elenco de la Joven Compañía Nacional de teatro Clásico y dirigidos por Carlos Marchena y Josep María Mestres, respectivamente. En audiovisual ha participado en varios cortometrajes entre los que destacan *Escala en Madrid*, de Elena Escura, con el que recibe el premio a mejor actriz en el Festival Iberoamericano de Cortos de ABC (FIBABC); y *Naranjas Amargas*, de José Gasset. También ha participado en la serie de TVE *Servir y Proteger* y en la última producción de Jonás Trueba, *Quien lo impide*. Actualmente trabaja en la serie *Amar es para siempre* para Antena 3 con el personaje fijo de Carolina Álvarez de Tudela.





## **Juan Blanco** es Lorenzo / Graciano.-

Cursa sus estudios en la ESAD del Principado de Asturias, donde pronto comienza a trabajar en diversas compañías de teatro profesional de la región. Poco tiempo después, se traslada a Madrid, donde participa en espectáculos como *Malcontent* (2010), de Grumelot y Teatro en Tránsito; *Como si no hubiera un mañana*, de Andrés Dwyer (Paraninfo 58); *¿A quién te llevarías a una isla desierta?*, de Jota Linares; *Pulveriza* y *¿Por qué follamos mejor cuando ya no somos novios?*, ambas de Abril Zamora; o *Papel* y *Dados*, de José Padilla para la productora Ventrículo Veloz. Ha intervenido en diversos largometrajes como, entre otros, *Viral*, *After-party*, *Marsella*, *Las altas presiones*; y en diversas series para televisión, entre, otras, *Amar en tiempos revueltos*, *El secreto de Puente Viejo*, *El Ministerio del Tiempo*, *Pulsaciones*, *La verdad*, *Vis a Vis* o *Señoras del (h)AMPA*.



## **Ramón Puyol** es Basanio.-

Licenciado en Interpretación en el *Institut del Teatre* de Barcelona. Ha ampliado su formación en el campo de la interpretación, en el de la dramaturgia y en el de la creación escénica en el Obrador de la Sala Beckett, el Teatro de la abadía o el Pavón Teatro Kamikaze con profesionales como Fernando Piernas, Alfredo Sanzol, Carlos Aladro, Javier Lara, Pablo Messiez, Juan Carlos Corazza, Claudio Tolcachir, Javier Daulte, Josep María Miró, Marilia Samper o Andrés Lima. Desde el inicio de su carrera compagina trabajos en teatro; con directores como Sergi Belbel, Josep María Pou, Xavier Albertí, Guillem Clua, Natalia Menéndez, Llàtzer García, Carlota Subirós o Mario Gas; con trabajos en cine como *Fin de siglo* de Lucio Castro, *No tengas miedo* de Montxo Armendáriz, *Lope* de Andrucha Waddington, *Mil Cretins* de Ventura Pons o *El Perfume* de Tom Tykwer; y televisión: *Ciega a Citas* en Cuatro; *Doctor Mateo* en Antena 3 o *Com si fós ahir*, *Gran Nord*, *Barcelona Ciutat Neutral*, *Serrallonga* o *La Via Augusta* en Tv3. En 2009 fue nominado a los premios Max como mejor actor de reparto por *Espectres*, de Henrik Ibsen, con dirección de Magda Puyo.

# contactos

## Distribución compañía

Clara Pérez

Teléfono: 619 18 92 84

[info@claraperezdistribucion.com](mailto:info@claraperezdistribucion.com)

[clarape90@hotmail.com](mailto:clarape90@hotmail.com)

## Comunicación compañía

Cristina Anta

Teléfono: 679 83 26 58

[cristinaanta7@gmail.com](mailto:cristinaanta7@gmail.com)

**“i do beseech the court/ to give the judgement”**

**“ruego al tribunal/que dicte su sentencia” antonio**